



Making Meaning of Cultures:

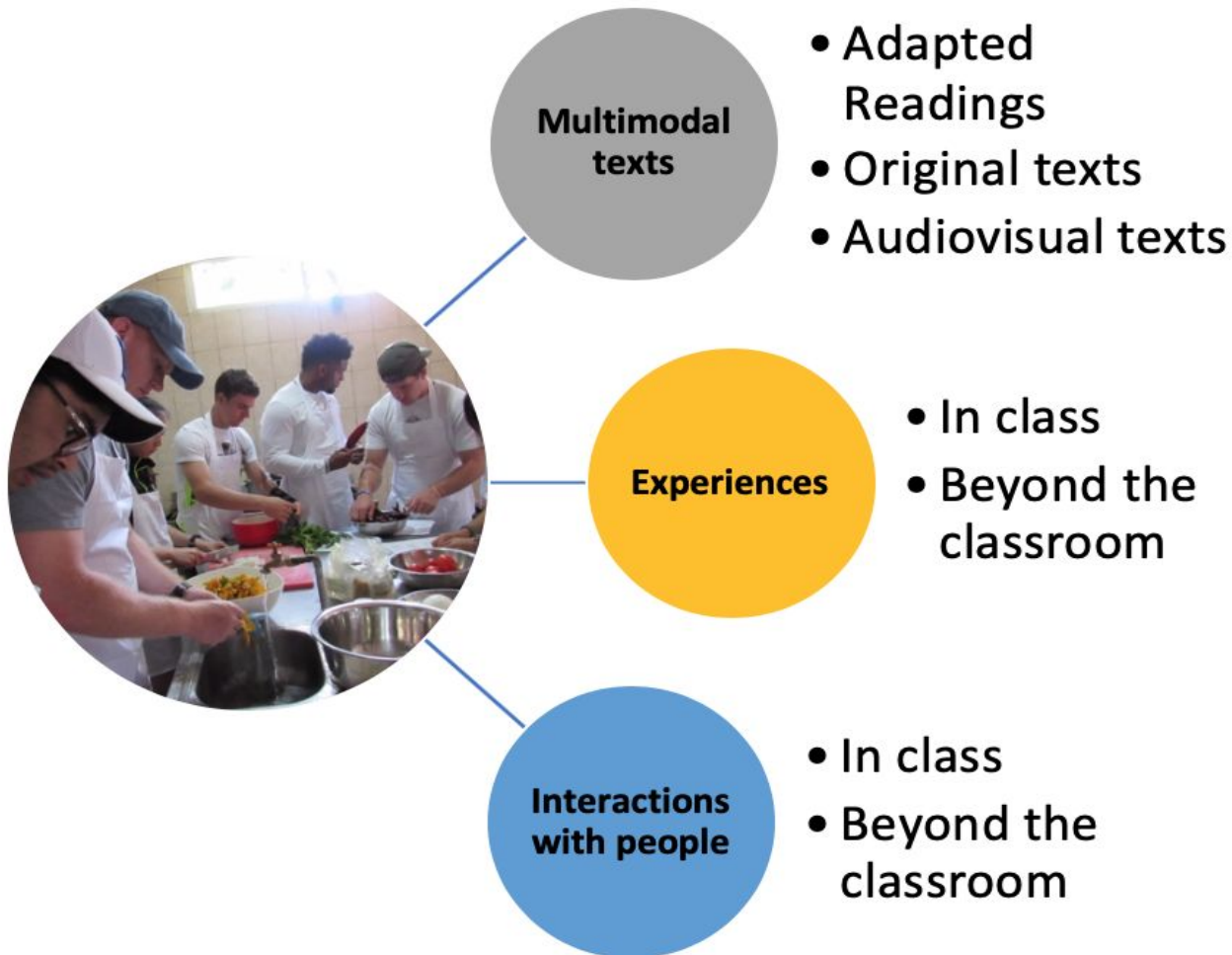
Perspectives and Practices through
Projects

Joan Munné
Liliana Paredes
Lisa Merschel
28 February 2020

Structure of the Presentation

1. Contextualization of the title (principles underlying the discussion of cultures and meaning)
2. Products, Practices and Perspectives in the classroom
3. Final Thoughts

Students' Engagement with Culture





Intercultural Communication



INTERPRETIVE

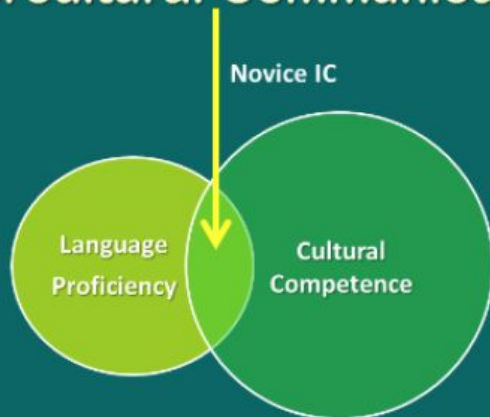


INTERPERSONAL



PRESENTATIONAL

Intercultural Communication



Example: Novice language skills with Advanced intercultural competence
(e.g., Someone who has lived in or had frequent exposure to the target culture, but is just beginning to learn the language).

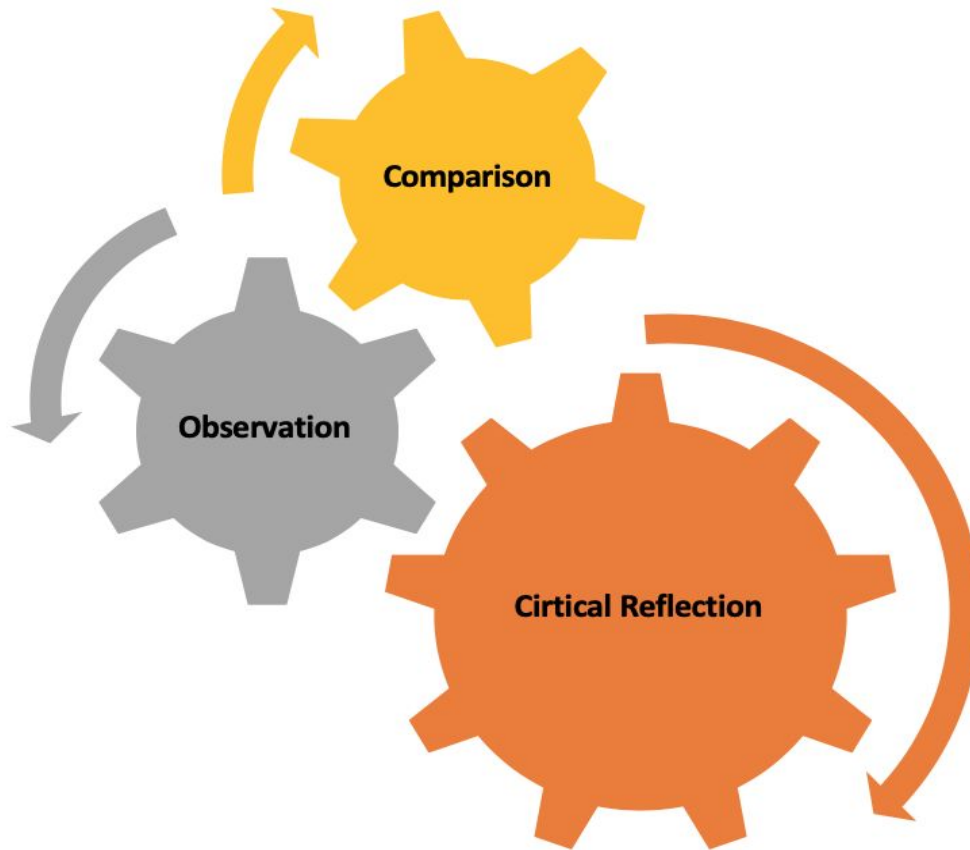


INVESTIGATE



INTERACT

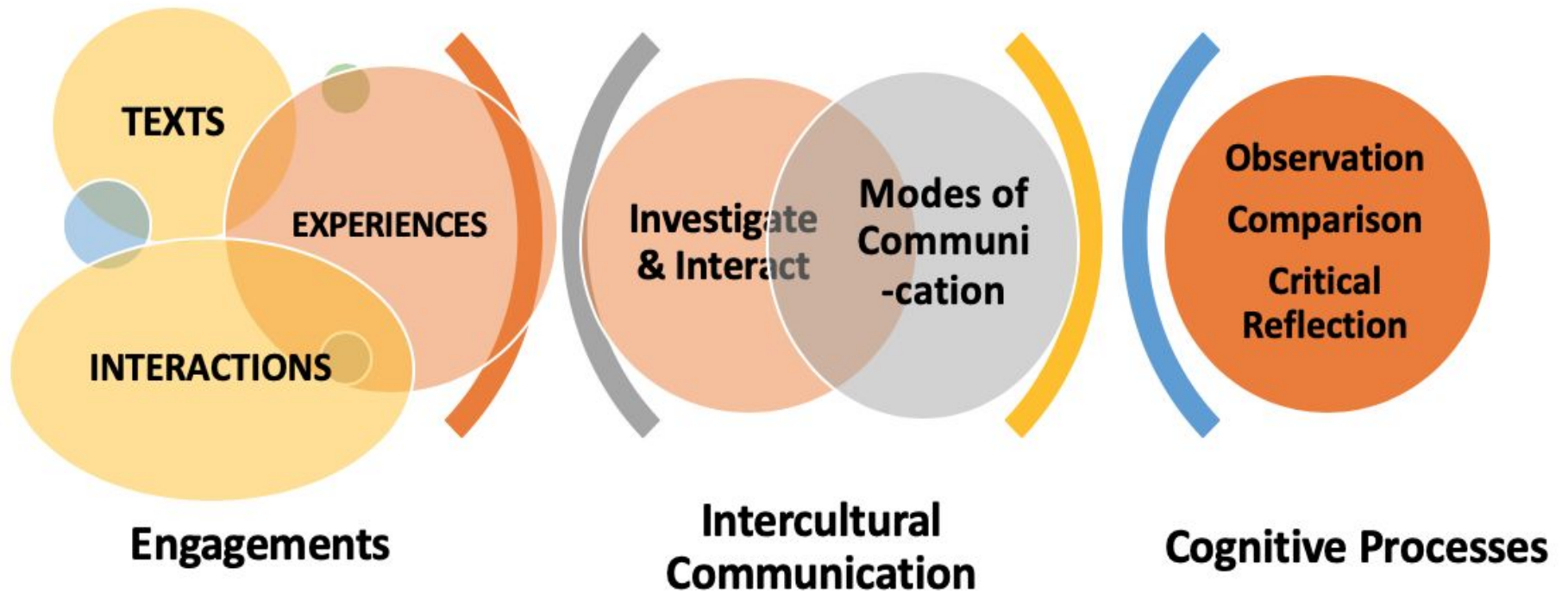
Cognitive Processes and Skills for the 21st century





Proyecto Meta! Kultura

Products, Practices and Perspectives through Projects



Project:

Idioms with food



estar hasta
en la sopa



estar como
un flan



ponerse como
un tomate



no estar el horno
para bollos



sacar las castañas
del fuego



ser agua
pasada

taken from gastroasuntos.blogspot.com/

Goals

- To be exposed to Spanish culture through gastronomy
- Move the subject beyond the classroom
- Find meaning through multiple voices
- Reflect on one's own culture
- Incorporate idiomatic phrases into the student linguistic repertoire

Some students' reactions

"It was one of the funniest conversations I had with my host family. They laughed a lot at all the idioms and really wanted to explain the meaning and give me examples of when and how to use them. [...] This activity went beyond cultural learning, it helped us laugh together and get a little closer ... and also made me really put my Spanish into practice. "

"I loved this activity because it was so fun to learn about the use of these idiomatic phrases we don't have in English. I didn't know about these phrases with food in popular culture and I wanted to learn them to advance my Spanish to a higher level."

Learning outcomes

"Whenever I can I try to use these and other phrases that my family taught me. Especially because many of them do not have an equivalent in English, and that makes me feel more connected to Spanish culture."

"I chose several that I like or that seem funny and I try to insert them into conversations."

"I remember



irse a freir
espárragos

[...] because I find it especially funny"



dar
calabazas

because my family laughed out loud and gave me a great explanation of the meaning and when to use it."

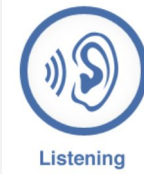


estar
empanado

because "my father" says that every morning my roommate _____"



Learning outcomes:



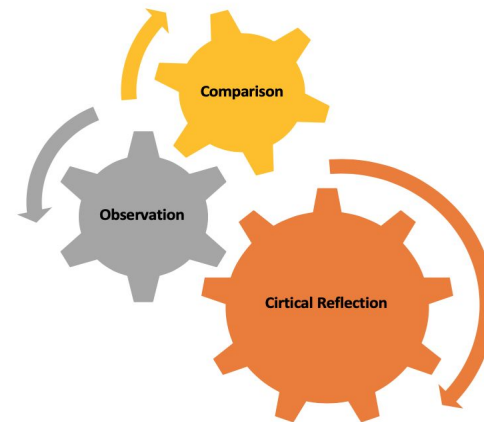
INTERPRETIVE



INTERPERSONAL



PRESENTATIONAL



C

COMMUNICATION

C

COLLABORATION

C

CRITICAL
THINKING

C

CREATIVITY

Project:

Comparing heritage cultures

Convo with Another Heritage Speaker

GOAL: to get to know a heritage speaker of a different language, share ideas about identity, compare experiences as heritage student growing up in the US, and reflect on the overall experience.

Conversation: must take place between February 21 and March 3, 2019

Written reflection: due March 8, 2019

PRE-CONVERSATION:

STEP 1: SETUP

Coordinate with your assigned partner/s and find a date, time, and place to meet between February 21 and March 3.

STEP 2: PERSONAL REFLECTION BEFORE THE CONVERSATION

Reflect on the following topics in preparation for the conversation.

A) IDENTITY:

- In your own words, express what the word identity means to you.



- How many identities do you have? Just one? Multiple identities? In what ways do you express your identity or identities?
- What does being bilingual mean to you? Do you consider yourself bi/multilingual?
- To what degree are language and identity related? What role does language play in the social construction of identity? How does being bi/multilingual influence identity or identities?
- Does your identity change according to the context of interaction and/or with the person with whom you are communicating? When you speak your heritage language(s), do you feel or act differently than when you speak English? Which language makes you feel more yourself and why?

B) EXPERIENCES GROWING UP AND CURRENTLY:

- What was your experience like growing up in a household where your heritage language was spoken? Did you speak your heritage language with all the members of your family?
- What was your experience in high school like? Were you ever in an ESL or bilingual program?
- Do you remember any anecdotes related to...
 - your name?
 - the way you speak your heritage language or the way you speak English?
 - the image your heritage language family have of you?
 - ...

THE CONVERSATION:

STEP 1: ICE-BREAKERS TO START THE CONVERSATION

- Personal information: name, age, place you call home, languages you speak, ...
- Family: origin of parents, number of siblings, pets you have ...
- Studies and life at Duke
- Tastes in:
 - music
 - movies and TV series

Goals:

- Get to know a Chinese heritage speaker
- Share ideas about identity
- Compare experiences as a heritage learner who grew up in the US
- Reflect on the experience as a whole



"My conversation with Dani was almost as if I met the Chinese version of myself."

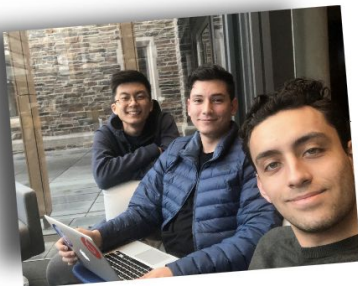
"[...] However, Dani's Chinglish, like my Spanglish, allows us to adapt to the new, but also conform to the old. "Language suggests a shared experience," Dani said, "so my Chinglish allows me to share an experience, or at least part of it, with both English and Chinese speakers."

"This was the first time I spoke with another non-Spanish heritage learner. I didn't think we were going to have much in common, but I was surprised at how similar we were. We must meet more students who have similar experiences to ours so that we can learn more about other cultures and struggles beyond our own."

Project:

Comparing heritage cultures

Joey Li: una "minoría modelo" en América



Cuando discutía con Joey Li sobre su lugar en la sociedad de los Estados Unidos, él tenía una perspectiva muy diferente a la que yo tengo. Joey se considera a sí mismo como una "minoría modelo" en los EE. UU. Este concepto surgió en los años 60 cuando varios grupos minoritarios organizaron movimientos de derechos civiles para luchar por más derechos e igualdad. Desde que la comunidad asiático-americana se mantuvo fuera de esta ola de derechos civiles, Joey afirmó que "los blancos ponen a los chino-estadounidenses en la cima de la pirámide de las minorías". Nunca habiendo oído hablar de este concepto, le

pregunté a Joey sobre su disposición hacia esta etiqueta inducida por la sociedad. Joey, como resultado de sus padres, ha adoptado su papel como modelo para otras minorías en la sociedad. Como suelen hacer las familias chino-americanas, hubo un enorme enfoque en obtener calificaciones perfectas y ser la más inteligente en toda la educación de Joey. Con esta presión sobre él, Joey se acostumbró a su estilo de vida de estudiar más que a sus compañeros y priorizar las actividades académicas extracurriculares, como se vio en su decisión de primer año de preparatoria de dejar de jugar al fútbol para enfocarse en el equipo de Matemáticas.

Hablando con Joey, me di cuenta de cómo el concepto de minoría modelo se había convertido en una norma para los estadounidenses de origen chino, especialmente cuando hablaba sobre el equipo de fútbol de su club. Huntsville, Alabama, la ciudad natal de Joey, está compuesta principalmente por personas blancas y negras con un 2% de hispanos y un 2% de asiáticos. Sin embargo, el equipo de fútbol del club de Joey estaba compuesto por él, algunos niños blancos y una mayoría de jugadores de fútbol hispanos. Joey dijo: "Una cosa que he notado sobre los hispanos es que tienen una comunidad muy unida, especialmente cuando hablan español entre ellos". Si bien esto es cierto, Joey también se sentía fuera de lugar, ya que ninguno de sus compañeros de equipo se preocupaba por la escuela. Como lo hizo Los hispanos en Huntsville se concentran en el centro de la ciudad, mientras que los asiáticos viven en los suburbios. De niño, esta fue la única interacción de Joey con los hispanos, y guió su pensamiento sobre los hispanos como minoría. En este punto, Joey se veía a sí mismo como una minoría inteligente y exitosa, mientras que veía a los hispanos como "cholos" a los que no les importaba la educación. Esta historia me dio una visión increíble de cómo la minoría modelo fue realizada por los estadounidenses de origen asiático

Además de esto, fue interesante escuchar sus pensamientos sobre el reciente incidente en el que un maestro les dijo a los estudiantes chinos que dejaran de hablar chino. En las palabras de Joey, él piensa que "fue una reacción exagerada de todos". Intrigado por esta observación, intenté encontrar las raíces de su perspectiva porque si eso le hubiera sucedido a un latino, habría estado extremadamente molesto. Joey reveló que no se identifica con los asiáticos internacionales en absoluto. Como alguien que había pasado mucho tiempo intentando ser estadounidense y separarse de los problemas en China (comunismo, sweatshops, One Child Policy, etc.), cualquier

Learning Outcomes



Listening



Speaking



Reading



Writing



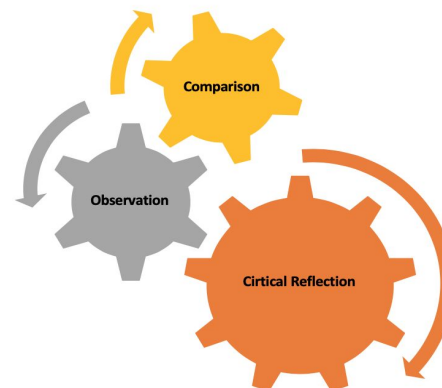
INTERPRETIVE



INTERPERSONAL



PRESENTATIONAL



C

COMMUNICATION

C

COLLABORATION

C

CRITICAL
THINKING

C

CREATIVITY

Project

A close reading of *Cifras*

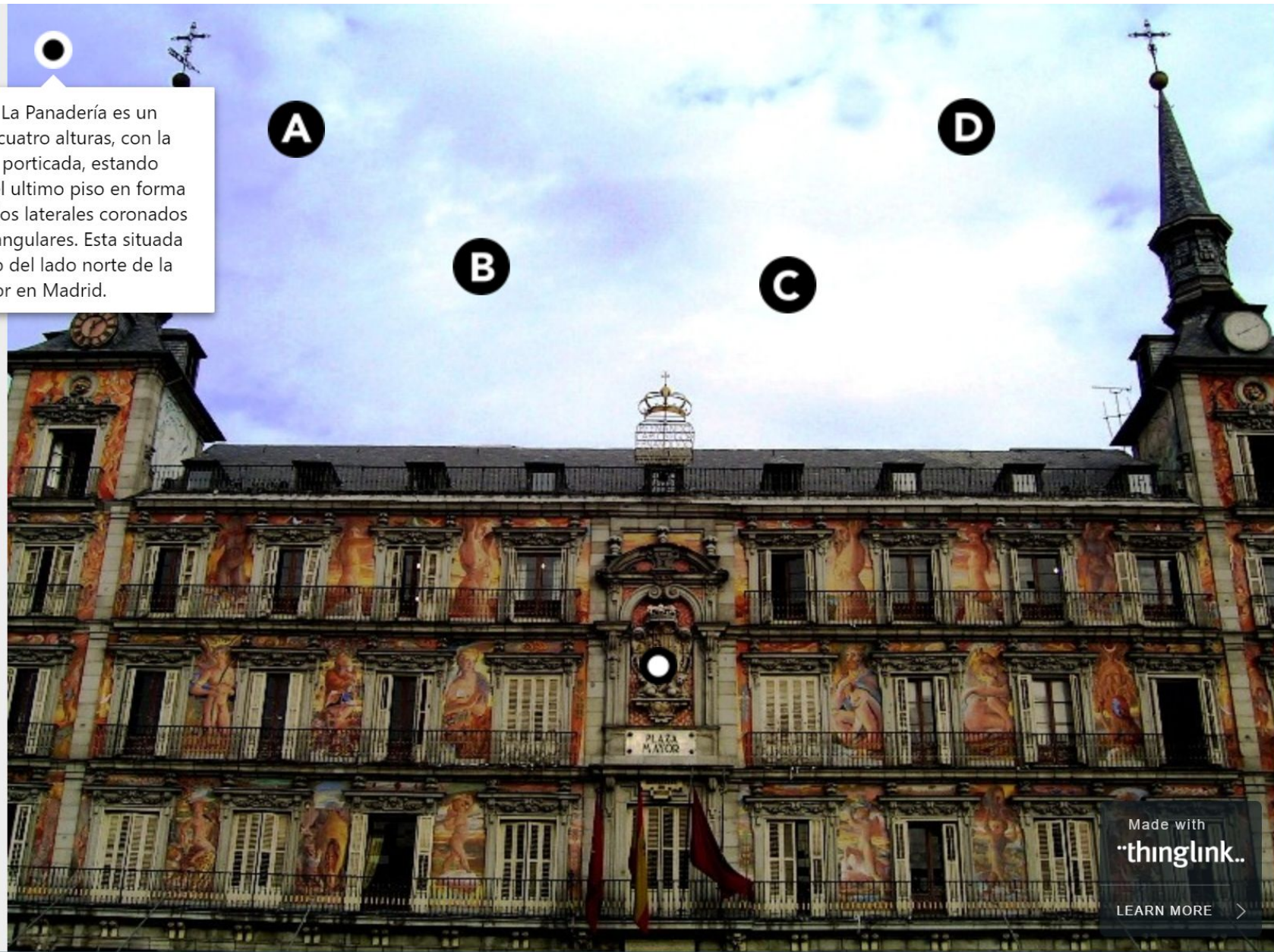


Objectives

- Analyze a fragment in a multilingual and multimodal way
- Raise awareness about migration
- Relate the topic to a larger audience



La Casa De La Panadería es un edificio de cuatro alturas, con la planta baja porticada, estando rematado el ultimo piso en forma de atico, y los laterales coronados por torres angulares. Esta situada en el centro del lado norte de la PLaza Mayor en Madrid.



Made with
"thinglink..

LEARN MORE >








COCINERO: Hay que preguntarse, hay que saber. En Eritrea se vive con menos de 50 céntimos al día, y la desnutrición infantil afecta al 40% de la población.

MARINERO: Me mareas con tus cifras.

COCINERO: Mis cifras no te marean; te duelen.

MARINERO: ¿Y tú cómo sabes tantos datos?

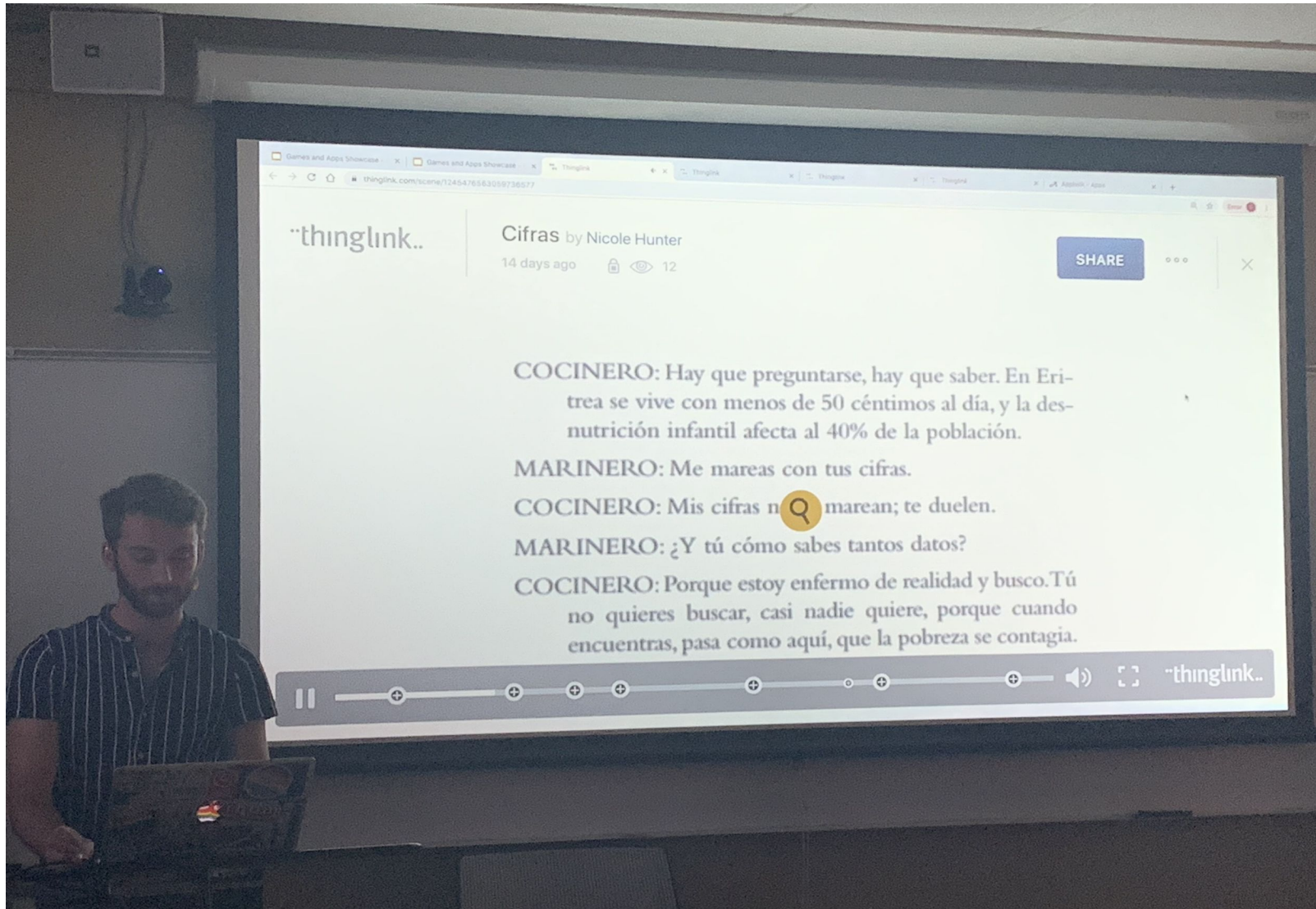
COCINERO: Porque estoy enfermo de realidad y busco. Tú no quieres buscar, casi nadie quiere, porque cuando encuentras, pasa como aquí, que la pobreza se contagia.

  “No hay espacio para familias numerosas. Y dijo Dios:
Creced y multiplicaos. Los recursos son limitados. Los  
recursos del mar son limitados; los recursos de la tierra
son limitados.  La población debería limitarse. Sólo en el
mercado el número ideal de consumidores es infinito.”  



-pg 53, *Cifras* 

An Audience Beyond the Class





NOTAS HISPÁNICAS

El Hispano y Su Religión

Usted y yo: invitación al español

Zenia Sacks Da Silva

New York: MacMillan, 1975

Hombre del campo. Hombre de la ciudad. ¿Qué tienen en común? *Más que nada*, su profundo sentimiento religioso. Porque el catolicismo es la religión oficial de España y de muchos países americanos, y su presencia es evidente en todos los aspectos de su vida pública y personal.

Cuando nace un niño, por ejemplo, recibe generalmente el nombre del santo cuyo día especial está más cerca. Y el individuo celebra siempre el día del santo, ¡no su propio cumpleaños! Muchas veces los padres le dan los nombres de varios santos, y así el pequeño llega al mundo con una serie de nombres más larga que él mismo. Además, le gustan al hispano los nombres bíblicos, nombres como Jesús, Ángel, Concepción y Resurrección. (A propósito, el nombre María se usa para hombres también, pero no como el

common ~ More than anything

When a child is born
name of the saint whose ~
nearest

own birthday ~ give him ~ names
so the baby comes into the
series ~ longer than he is himself

Biblical

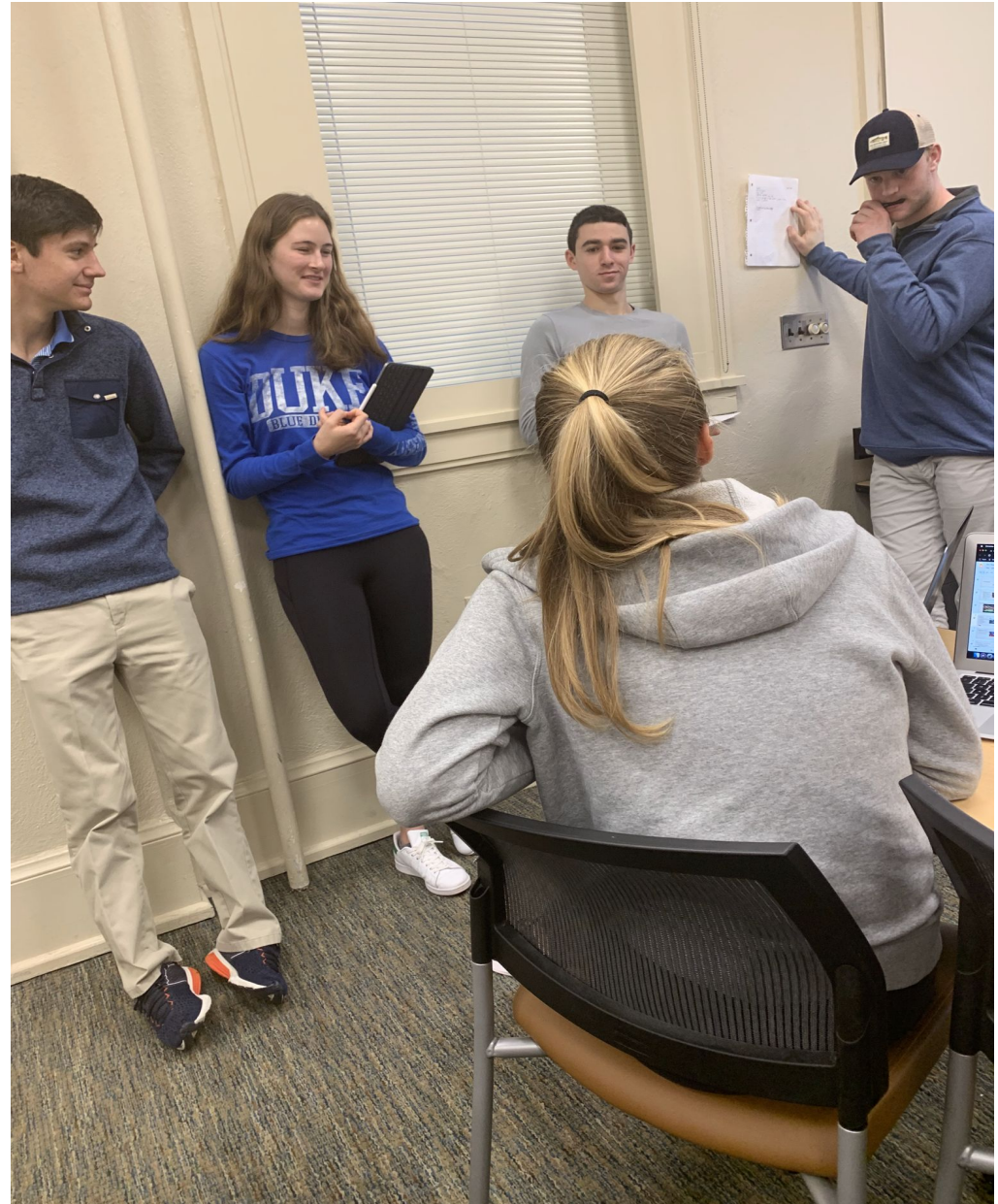
By the way

is used

There is a need “to conceive meaning-making as a form of design or active and dynamic transformation of the social world.”

“Meaning makers don’t simply use what they have been given; they are fully makers and remakers of signs and transformers of meaning.”

Cope and Kalantzis 2009



Final Thoughts

- Collaborative engagement with cultural texts or experiences opens up space for multiple voices.
- Production and interaction with multimodal texts foster understanding of cultural perspectives: ours and theirs.
- Intercultural communication and communication as defined by ACTFL are not necessarily separate entities.
- Critical reflection creates opportunity for transformation.

Works Consulted

- Cope, Bill and Kalantzis, Mary. “Multiliteracies”: New Literacies, New Learning” *Pedagogies An International Journal*, 4(3), 164-195, August 2009.
- Illescas, Antonio. “La competencia intercultural y su inclusión en los manuales de ELE.” *Porta Linguarum* 26, June 2016.
- Fernández-Conde Rodríguez, Manuel. "La enseñanza de la cultura en la clase de español de los negocios" Cuadernos de didácticas de español/LE. Arco Libros, 2005.
- Jiménez-Ramirez, Jorge. “ Cultura e Interculturalidad” (2018) en *The Handbook of language teaching*. Routledge, NY.
- Santamaría Martínez, Rocío. "La competencia sociocultural en el aula de español L2/LE, una propuesta didáctica" ASELE. Colección Monografías, 13, 2010.



¡Muchas gracias!

Joan Munné: jmunne@duke.edu

Liliana Paredes: lparedes@duke.edu

Lisa Merschel: merschel@duke.edu